

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Analiza tekstów ekonomiczno-prawniczych				
Course / group of courses:	Analysis of Texts Related to Economics and Law				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219849	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	4	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2, 3	Semestr:		4, 5	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	4	P	30	Zaliczenie z ocen	2
3	5	P	30	Zaliczenie z ocen	2
<b>Razem</b>			<b>60</b>		<b>4</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 4 - j zyk angielski (100%) , semestr: 5 - j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytorijne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	Semestr 4 - posiada wiedź na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu j zykoznawstwa oraz dotycz cych ich teorii, które stanowi wiedź ogóln z zakresu tej dyscypliny naukowej zorientowan na zastosowania praktyczne w działalno ci zawodowej tłumacza tekstów o charakterze specjalistycznym Semestr 5 - posiada w zaawansowanym stopniu wiedź na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu j zykoznawstwa oraz dotycz cych ich teorii, które stanowi wiedź ogóln z zakresu tej dyscypliny naukowej zorientowan na zastosowania praktyczne w działalno ci zawodowej tłumacza tekstów o charakterze specjalistycznym	FI1_W01	kolokwium, wykonanie zadania

2	Semestr 4 - zna wybrane zagadnienia prawniczo-ekonomiczne umieli w zakresie rozumienia tekstów pisanych w tych dziedzinach Semestr 5 - zna w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia prawniczo-ekonomiczne umieli w zakresie rozumienia tekstów pisanych w tych dziedzinach	F11_W03	praca pisemna
3	Semestr 4 - rozumie terminologię z zakresu kilku wybranych dziedzin specjalistycznych (szczegółowe informacje zostaną przedstawione przez prowadzącego) Semestr 5 - rozumie zaawansowaną terminologię z zakresu kilku wybranych dziedzin specjalistycznych (szczegółowe informacje zostaną przedstawione przez prowadzącego)	F11_W04	kolokwium, wykonanie zadania
4	Semestr 4 - umie wykorzystywać posiadane kompetencje językowe w komunikacji dotyczącej wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych w stopniu podstawowym Semestr 5 - umie wykorzystywać posiadane kompetencje językowe w komunikacji dotyczącej wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych w stopniu zaawansowanym	F11_U01	praca pisemna
5	semestr 4 - umie dobrać źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje celem trafnej interpretacji i tłumaczenia tekstów dotyczących wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych o niskim stopniu trudności semestr 5 - umie dobrać źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje celem trafnej interpretacji i tłumaczenia tekstów dotyczących wybranych zagadnień prawniczo-ekonomicznych na poziomie bardziej zaawansowanym	F11_U02	wykonanie zadania, praca pisemna
<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>			
konsultacje indywidualne, metody eksponujące, metody podające, metody praktyczne			
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>			
<b>wiedza:</b>			
ocena kolokwium			
ocena pracy pisemnej			
ocena wykonania zadania (ocena wykonania zadania indywidualnego lub zespołowego na wyczeniach)			
<b>umiejętności:</b>			
ocena pracy pisemnej			
ocena wykonania zadania (ocena wykonania zadania indywidualnego lub zespołowego na wyczeniach)			
<b>Warunki zaliczenia</b>			
semestr 4: zaliczenie kolokwium ze znajomości terminologii semestr 5: zaliczenie tłumaczenia krótkiego tekstu specjalistycznego 60 % na zaliczenie			
<b>Treści programowe (opis skrócony)</b>			
Celem kursu jest zapoznanie studentów z różnorodnym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego. Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych tekstów. Zajęcia przygotowują studentów do poznania i poszerzania słownictwa specjalistycznego dotyczącego wybranych elementów prawa (np. pracy), podstawowych dokumentów (np. skrócone odpisy), działalności gospodarczej, produkcji i usług, handlu i innych.			
<b>Content of the study programme (short version)</b>			
The course aims at providing first basic and then more developed knowledge of business, economics and law. Students get familiar with terminology but also concepts and differences between the Polish and Anglo-American systems. As a consequence, they are in a position to use this knowledge in translating relatively simple specialized texts.			
<b>Treści programowe</b>			
			Liczba godzin
Semestr: 4			
Forma zajęć : <b>wyczenia praktyczne</b>			
Celem kursu jest zapoznanie studentów z różnorodnym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego. Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych tekstów. Zajęcia przygotowują studentów do poznania i poszerzania słownictwa specjalistycznego dotyczącego wybranych elementów prawa (np. pracy), podstawowych dokumentów (np. skrócone odpisy), działalności gospodarczej, produkcji i usług, handlu i innych. Wykształcenie umiejętności czytania, rozumienia i analizy tekstów specjalistycznych pozwoli studentom rozwijać kompetencje językowe i tłumaczeniowe na poziomie C1.			30

Semestr: 5	
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>	
<p>Kontynuacja zapoznania studentów z podstawowym i bardziej skomplikowanym słownictwem z dziedziny ekonomii i prawa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego. Analiza różnic systemowych i leksykalnych oraz konsekwencji dla tłumacza. Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych tekstów. Zajęcia przygotowują studentów do dalszego poszerzania słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa (np. cywilnego, karnego), wybranych dokumentów (m.in. wiadectwa, pełnomocnictwa, za wiadczenia), rynków międzynarodowych, bankowości, marketingu i innych. Wykształcenie umiejętności czytania, rozumienia i analizy tekstów specjalistycznych w dalszym ciągu przysposobia studentów do doskonalenia umiejętności językowych i tłumaczeniowych. Uczestnictwo w zajęciach powinno przygotować studentów do stosowania podstaw tłumaczeń ekonomiczno-prawniczych na poziomie C1.</p>	30
<b>Literatura</b>	
Podstawowa	
Materiały własne prowadzącego,	
Uzupełniająca	
Brown, Gillian D. Brown, Rice, Sally, Professional English in Use, CUP, Cambridge 2007	
Myrczek, E., First Steps in Legal English: Business Law. Prawo gospodarcze. Słownictwo i praktyczne wskazówki., PWN, Warszawa 2012	

#### Dane jakościowe

Przygotowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	Językoznawstwo	
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	60	
Konsultacje z prowadzącym	2	
Udział w egzaminie	0	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ciętych określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze, zajęcia	30	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	8	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	8	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>108</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>4</b>	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	62	2,3
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	96	3,6

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	J zyk angielski w turystyce i kulturze				
Course / group of courses:	English in Tourism and Culture				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	208585	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	3	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		3	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	3	P	45	Egzamin	3
<b>Razem</b>			<b>45</b>		<b>3</b>
Koordinator:	magister Renata Cierpich				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Znajomo j zyka angielskiego na poziomie B1, płynna znajomo j zyka polskiego			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu turystyki i kultury zwiazan z działalno ci zawodow filologa j zyka angielskiego	F11_W04	egzamin, wypowied ustna
2	umie komunikowa si z otoczeniem z wykorzystaniem ró nych kanałów i technik komunikacyjnych w j zyku angielskim	F11_U09	obserwacja wykonania zada , egzamin, wykonanie zadania, wypowied ustna
3	Potrafi współdziała i pracowa w grupie, przyjmuj c w niej ró ne role	F11_U10	obserwacja wykonania zada , egzamin, wykonanie zadania
4	uczestniczy w ró nych przejawach i formach ycia kulturalnego regionu i kraju, wykazuje zainteresowanie yciem kulturalnym krajów angloj zycznych oraz jest otwarty na ró norodno j zykowo-kulturow	F11_K05	obserwacja wykonania zada , wykonanie zadania, wypowied ustna

<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>	
<p>metody podaj ce (obja nienie, omówienie, referat, prezentacja), metody praktyczne (materiał audiowizualny, ekspozycja, zaj cia terenowe, dyskusja), metody problemowe (metody aktywizuj ce: dyskusja, dialog w grupach), konsultacje indywidualne (rozmowa, komunikacja na odleglo ), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (wyszukiwanie informacji, przygotowanie prezentacji, przygotowanie się do egzaminu)</p>	
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>	
<p><b>wiedza:</b></p> <p>egzamin (egzamin ustny podsumowuj cy zaj cia; Rozmowa studentów w parach na dwa losowo wybrane tematy.)</p> <p>ocena wypowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach)</p> <p><b>umiej tno ci:</b></p> <p>egzamin (egzamin ustny podsumowuj cy zaj cia; Rozmowa studentów w parach na dwa losowo wybrane tematy.)</p> <p>obserwacja wykonania zada (obserwacja aktywno ci na zaj ciach w tym przygotowania do zaj )</p> <p>ocena wykonania zadania (pozytywnie ocenione wyst pienia, pozytywne zaliczenia rozmowy nauczyciela z par studentów na losowo wybrane zagadnienia z wybranej sfery działalno ci kulturalnej i/lub turystycznej, opracowany na zaj ciach.)</p> <p>ocena wypowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach)</p> <p><b>kompetencje społeczne:</b></p> <p>obserwacja wykonania zada (obserwacja aktywno ci na zaj ciach w tym przygotowania do zaj )</p> <p>ocena wykonania zadania (pozytywnie ocenione wyst pienia, pozytywne zaliczenia rozmowy nauczyciela z par studentów na losowo wybrane zagadnienia z wybranej sfery działalno ci kulturalnej i/lub turystycznej, opracowany na zaj ciach.)</p> <p>ocena wypowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusjach)</p>	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
<p>Zaliczenie. Egzamin ustny.</p> <p>Zaliczenie przedmiotu student otrzymuje na podstawie obecno ci na zaj ciach, ocen cz stkowych, uzyskanych za prezentacje, za rozmowy w parach na tematy zrealizowanych zagadnie , terminowe wykonywanie zada (np. platforma MTs) oraz aktywno w czasie zaj .</p> <p>Egzamin ustny (kryteria oceny zgodnie z Paragrafem 28 ust p 2 i 3 Regulaminu studiów Akademii Nauk Stosowanych w Tarnowie z dn. 29 kwietnia 2022r.).</p> <p>Rozmowa studentów w parach na dwa losowo wybrane tematy, opracowane na zaj ciach.</p>	
<b>Tre ci programowe (opis skrócony)</b>	
<p>Rozwijanie umiej tno ci wypowiedzi ustnych w j zyku angielskim na bazie słownictwa, ulotek, krótkich tekstów, materiałów internetowych dotycz cych ogólnej wiedzy z dziedziny kultury i turystyki (np. dziedzictwo narodowe, zabytki, naturalne systemy ekologiczne, tradycje i zwyczaje, festiwale, nagrody filmowe i literackie). Zapoznanie studentów ze specyfik wybranej działalno ci kulturowej i turystycznej w odniesieniu do społeczno ci lokalnej, krajowej, europejskiej i globalnej.</p>	
<b>Content of the study programme (short version)</b>	
<p>The aim of the course is to develop students' speaking skills taking into account the English vocabulary in the field of culture and tourism (e.g. national heritage, historic places, eco-systems, customs and traditions, festivals, film and literary awards) used in leaflets, short texts or internet sources. Also, the students shall get acquainted with some local, domestic, European or global events.</p>	
<b>Tre ci programowe</b>	
	Liczba godzin
Semestr: 3	
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>	
<p>Zaj cia przygotowuj studentów do rozwijania kompetencji i umiej tno ci j zykowych poprzez czytanie, słuchanie i rozumienie filmów/prezentacji/tekstów angielskich z dziedziny kultury i turystyki oraz kształcenie interpersonalnych kompetencji komunikacyjnych podczas wypowiedzi ustnej. Systematyczne poszerzanie wiedzy ogólnej o kulturze i turystyce, a tak e stosowanie ró nych funkcji j zykowych powinno umo liwi studentom formułowanie merytorycznych wypowiedzi ustnych w j zyku angielskim. Tre ci z dziedziny kultury i turystyki to m.in. wybrane wydarzenia z historii Polski; Tarnów i okolice dla turystów i mieszkań ów; cele i zadania UNESCO; wybrane miejsca wpisane na list UNESCO w Polsce (np. Kraków, Wieliczka, Warszawa, Zamo , Malbork, Tarnowskie Góry, Puszcza Białowieska) lub w Europie i na wiecie (np. zabytki we Włoszech); znane parki narodowe; popularne wydarzenia, festiwale, nagrody filmowe i literackie (np. Oscary, Nagrody Nobla, Nike).</p>	45
<b>Literatura</b>	
Podstawowa	
<p>- Materiały internetowe wybierane i modyfikowane przez osob prowadz c zaj cia, na bie co przekazywane studentom na platform w formie plików do pobrania i zada do odrobienia. Prezentacje i handouty przygotowane przez studentów udost pniaone grupie w plikach do pobrania. Teksty o tematyce kulturowo-turystycznej - przewodniki, ulotki, broszury. informacyjne;</p>	
Uzupełniaj ca	
<p>- bran owe słowniki j zyka angielskiego oraz specjalistyczne słowniki angielsko-polskie i polsko-angielskie</p>	

## Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	45	
Konsultacje z prowadz cym	1	
Udział w egzaminie	1	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ci le okre lonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	14	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	10	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	10	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>81</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>3</b>	
<b>Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	47	1,7
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	79	2,9

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Podstawy edytorstwa				
Course / group of courses:	Editing Basics				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219852	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	2	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		3	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	3	ZTI	30	Zaliczenie z ocen	2
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>2</b>
Koordynator:	magister Jadwiga Chwistek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	- posiada w zaawansowanym stopniu wiedze z zakresu tworzenia i edycji tekstu oraz teorie stanowi c wiedze ogóln z wy ej wymienionej dziedziny zorientowan na zastosowania praktyczne w pracy tłumacza j zyka angielskiego	F11_W01, F11_W04	obserwacja wykonania zada , ocena aktywno ci
2	- potrafi wyszukiwa , analizowa , ocenia , selekcjonowa i u ytkowa informacje z wykorzystaniem ró nych ródeł i sposobów - posiada umiej tno ci w zakresie wykorzystania technologii informacyjnych niezb dne do wykonywania pracy zawodowej tłumacza j zyka angielskiego	F11_U01, F11_U02, F11_U04	obserwacja wykonania zada
3	- krytycznie ocenia odbierane tre ci i zasi ga opinii ekspertów w przypadku trudno ci z samodzielnym rozwi zaniem problemu z zakresu technologii informacyjnych w pracy tłumacza j zyka angielskiego	F11_K01	rozmowa nieformalna, ocena aktywno ci

<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>	
metody praktyczne (- ćwiczenia praktyczne prowadzone na podstawie przygotowanych instrukcji z przykładami i zadaniami do samodzielnej realizacji, które podlegają ocenie), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (- samodzielna praca studentów przy wykonywaniu ćwiczeń i prac projektowych z zakresu edycji tekstu i dokumentów, rozwiązywanie problemów związanych z wykorzystaniem nowoczesnych technologii), metody podające (- prezentacje multimedialne oraz prezentowanie i analiza przykładów)	
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>	
<p><b>wiedza:</b></p> <p>obserwacja wykonania zadania (obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania działań właściwych dla danego zadania z zakresu edycji tekstu i dokumentów)</p> <p>ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach oraz wiedzy wykorzystanej do wykonania zadania)</p> <p><b>umiejętności:</b></p> <p>obserwacja wykonania zadania (obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania działań właściwych dla danego zadania z zakresu edycji tekstu i dokumentów)</p> <p><b>kompetencje społeczne:</b></p> <p>ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach oraz wiedzy wykorzystanej do wykonania zadania)</p> <p>rozmowa nieformalna na zajęciach (ocena rozmów nieformalnych na zajęciach weryfikujących kompetencje społeczne)</p>	
<b>Warunki zaliczenia</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- zaliczone wszystkie zadania czystkowe do samodzielnego wykonania</li> <li>- frekwencja:</li> <li>2 nb (nie wpływa na ocenę zaliczenia)</li> <li>2 nb + 1 nb (dodatkowe zadanie)</li> <li>2 nb + 2 nb lub więcej (brak zaliczenia w pierwszym terminie)</li> <li>- zaliczenie końcowe na ocenę pozytywną (wykonanie zadania)</li> </ul>	
<b>Treści programowe (opis skrócony)</b>	
Niniejszy kurs obejmuje programowo przegląd zagadnień z zakresu technologii informacyjnych (IT). W skład kursu wchodzi poznanie i wykorzystanie podstawowych i zaawansowanych opcji programów do edycji tekstu i dokumentów niezbędnych w pracach tłumaczeniowych, w szczególności MICROSOFT WORD	
<b>Content of the study programme (short version)</b>	
The course focuses on topics related to information technologies and prepares the students to edit texts and documents in MICROSOFT WORD	
<b>Treści programowe</b>	
	Liczba godzin
Semestr: 3	
Forma zajęć : <b>zajęcia z technologii informacyjnych</b>	
<p>Podstawowe elementy i zaawansowane funkcje programu WORD.</p> <p>Podstawowe i zaawansowane elementy edytora tekstu (okna dialogowe, przyciski nawigacyjne, pola przewijania, menu kontekstowe), projektowanie i formatowanie dokumentu (otwieranie i przeglądanie dokumentu, tworzenie dokumentu, formatowanie dokumentu, podstawy typografii).</p> <p>Projektowanie i zaawansowane formatowanie dokumentu (tabulatory, wcięcie akapitu i wyrównywanie tekstowe, symbole, znaki specjalne i znaczniki formatowania, inicjały, nagłówki i stopki, numerowania, przypisy i spisy treści).</p> <p>Automatyzacja powtarzalnych czynności edytorskich (style, sekcje).</p> <p>Tabele i popularne elementy typograficzne (tabele, ramki, kolumny).</p> <p>Spisy i indeksy.</p> <p>Elementy arkusza kalkulacyjnego związane z wprowadzaniem danych oraz tworzeniem wykresów.</p> <p>Edycja grafiki dostępna w programie MICROSOFT WORD, komponowanie tekstu i grafiki, zawijanie tekstu.</p>	30
<b>Literatura</b>	
Podstawowa	
- Lambert J., Cox J., Microsoft Word 2013: krok po kroku, APN Promise 2013	
<b>Uzupełniająca</b>	



## Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	30	
Konsultacje z prowadz cym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ci le okre lonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	15	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	0	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	0	
Inne	8	
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>54</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>2</b>	
<b>Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	31	1,1
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	53	2,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zaj wymagaj cych bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym mo e si ró ni od ł cznej liczby punktów ECTS dla zaj /grup zaj .

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Podstawy warsztatu tłumacza				
Course / group of courses:	Translator's Craft Basics				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219850	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	4	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2	Semestr:		3, 4	
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	P	30	Zaliczenie z ocen	2
	4	P	30	Egzamin	2
<b>Razem</b>			<b>60</b>		<b>4</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 3 - j zyk angielski (100%) , semestr: 4 - j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytorijne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	Semestr 3 - posiada wied z na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu przekładoznawstwa oraz dotycz cych ich teorii, które stanowi wied z ogóln z zakresu tej dyscypliny naukowej zorientowan na zastosowania praktyczne w działalno ci zawodowej filologa j zyka nowo ytnego Semestr 4 - posiada w zaawansowanym stopniu wied z na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu przekładoznawstwa oraz dotycz cych ich teorii, które stanowi wied z ogóln z zakresu tej dyscypliny naukowej zorientowan na zastosowania praktyczne w działalno ci zawodowej filologa j zyka nowo ytnego	F11_W01	egzamin, praca pisemna

2	Semestr 3 - rozumie terminologi z zakresu przekładoznawstwa Semestr 4 - rozumie zaawansowan terminologi z zakresu przekładoznawstwa	F11_W04	egzamin, praca pisemna
3	Semestr 3 - umie wykorzystywa posiadana wiedza celem formułowania i rozwijania problemów oraz wykonywania typowych i nietypowych zada dla działalności zawodowej tłumacza Semestr 4 - potrafi w zaawansowanym stopniu wykorzystywa posiadana wiedza celem formułowania i rozwijania problemów oraz wykonywania typowych i nietypowych zada dla działalności zawodowej tłumacza	F11_U01	praca pisemna
4	Semestr 3 - rozumie konieczność właściwego doboru środków, analizy i selekcji informacji w procesie tłumaczenia Semestr 4 - właściwie dobiera środki, wyszukuje, analizuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia	F11_U02	egzamin, praca pisemna
5	Semestr 3 - pod kierunkiem wykładowcy dobiera i stosuje metody oraz narzędzia niezbędne w pracy tłumacza Semestr 4 - dobiera i stosuje metody (w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne) oraz narzędzia niezbędne w pracy tłumacza	F11_U04	egzamin, praca pisemna

#### Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

konsultacje indywidualne, metody eksponujące, metody praktyczne, metody problemowe, samodzielna praca studentów (samokształcenie), metody podające

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

##### wiedza:

egzamin (Egzamin polegający na tłumaczeniu tekstu o średnim poziomie zaawansowania)  
ocena pracy pisemnej (Student przygotowuje samodzielnie kilka tłumaczeń)

##### umiejętności:

egzamin (Egzamin polegający na tłumaczeniu tekstu o średnim poziomie zaawansowania)  
ocena pracy pisemnej (Student przygotowuje samodzielnie kilka tłumaczeń)

#### Warunki zaliczenia

Przygotowanie prac tłumaczeniowych.  
Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu końcowego.

#### Treści programowe (opis skrócony)

Podstawowe pojęcia tłumaczeniowe.  
Podstawowe strategie i techniki tłumaczeniowe.  
Wykorzystanie środków internetowych.  
Wykorzystanie tekstów wzorcowych i słowników.  
Analiza tekstu z perspektywy tłumacza.  
Podstawowe błędy tłumaczeniowe.

#### Content of the study programme (short version)

The course is meant to familiarize students with basic notions in Translation Studies and basic techniques in translation. They learn how to analyse texts, how to use external sources and how to critically evaluate translations.

#### Treści programowe

Liczba godzin

Semestr: 3

Forma zajęć : **wiczenia praktyczne**

Podstawowe pojęcia, zagadnienia i techniki tłumaczeniowe. Przedstawienie podstawowych pojęć i problemów tłumaczeniowych. Specyfika gatunków tekstowych w tłumaczeniu. Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi. Analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych). Podstawowe problemy językowe i strategie ich rozwiązywania. Podstawowe problemy kulturowe i strategie ich rozwiązywania. Analiza tekstu z perspektywy tłumacza. Ocena tłumaczenia.

30

Semestr: 4

Forma zajęć : **wiczenia praktyczne**

Semestr drugi jest kontynuacją semestru pierwszego i obejmuje rozszerzenie i pogłębienie zagadnień podejmowanych w pierwszym semestrze. Specyfika gatunków tekstowych w tłumaczeniu. Praca ze słownikiem i tekstami wzorcowymi. Analiza tłumaczeń. Problemy językowe i strategie ich rozwiązywania. Problemy kulturowe i strategie ich rozwiązywania. Analiza tekstu z perspektywy tłumacza. Ocena tłumaczenia.

30

<b>Literatura</b>
Podstawowa
Kozłowska, Z., Szczepny, A., Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, Warszawa 2018
Lipiński, K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006
Robinson, D., Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation, London-New York 2012
Uzupełniająca
Tabakowska, E., Tłumacz i siła tłumaczenia, Kraków 2009

**Dane jako ciowe**

<b>Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	<b>Językoznawstwo</b>	
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenia studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	60	
Konsultacje z prowadzącym	2	
Udział w egzaminie	2	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w szczególnych okolicznościach, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	20	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	15	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	9	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>108</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>4</b>	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	64	2,4
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	104	3,9

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia specjalistyczne				
Course / group of courses:	Specialized Translation				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	208592	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	3	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	3	Semestr:		6	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
3	6	P	30	Zaliczenie z ocen	3
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>3</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 6 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	Posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów specjalistycznych z ró nych dziedzin, zna specyfik tekstów tego typu oraz strategie ich przekładu.	F11_W01	kolokwium
2	Rozumie zaawansowan terminologi z zakresu tekstów specjalistycznych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza.	F11_W04	kolokwium
3	Umie wykorzystywa posiadana wiedz celem formułowania i rozwizywania problemów oraz wykonywania zada typowych dla pracy tłumacza.	F11_U01	wykonanie zadania
4	Wła ciwie dobiera ró dła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezb dne w procesie tłumaczenia.	F11_U02	wykonanie zadania

5	Samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się, a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji językowych, oraz umiejętność profesjonalnych związków z tłumaczeniem tekstów.	F11_U12	wykonanie zadania
6	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem.	F11_K03	wykonanie zadania, ocena aktywności
7	Przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza.	F11_K06	wykonanie zadania, ocena aktywności

#### Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody podajce (objaśnienie, omówienie, opis), metody problemowe (dyskusja dydaktyczna, szukanie rozwiązań problemów), metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe, praca z tekstem), samodzielna praca studentów (samokształcenie)

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

##### wiedza:

ocena kolokwium

##### umiejętności:

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe, projekt translatorski)

##### kompetencje społeczne:

ocena aktywności (ciężkie ocenianie)

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe, projekt translatorski)

#### Warunki zaliczenia

obecność i aktywność na zajęciach; pozytywne wyniki testów; zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych

#### Treści programowe (opis skrócony)

Pogłębienie znajomości strategii tłumaczenia tekstów o różnej tematyce, reprezentujących różne dziedziny o podwyższonym poziomie trudności.

#### Content of the study programme (short version)

The course aims at developing general translation skills on the basis various semi-specialized texts

#### Treści programowe

Liczba godzin

Semestr: 6

#### Forma zajęć: **wiczenia praktyczne**

- praca ze słownikiem i tekstami źródłowymi
- tłumacz w procesie tłumaczenia tekstów specjalistycznych
- specyfika tłumaczenia gatunków
- tłumaczenie a wiedza specjalistyczna
- ekspozycja na wybrane rodzaje tekstów o tematyce specjalistycznej
- rygorizm terminologiczny
- problemy kulturowe w tłumaczeniu specjalistycznym
- pogłębienie ogólnych umiejętności tłumaczeniowych.

30

#### Literatura

##### Podstawowa

Pieko, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003

Piotrowska, M., Learning translation - learning the impossible? A course of translation from English into Polish, Universitas, Kraków 1997

##### Uzupełniająca

Dzierżanowska, H., Przekład tekstów nieliterackich, PWN 1990

Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2006

Korzeniowska, A., Kuhlczak, P., Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, PWN, Warszawa 1998

#### Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej

językoznawstwo

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	30	
Konsultacje z prowadzącym	1	
Udział w egzaminie	0	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ściśle określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	15	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	15	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	20	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>81</b>	
Liczba punktów ECTS		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>3</b>	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	L. godzin	ECTS
	31	1,1
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	81	3,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć /grup zajęć.

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia tekstów prasowych				
Course / group of courses:					
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219854	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	2	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	3	Semestr:		6	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
3	6	P	30	Zaliczenie z ocen	2
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>2</b>
Koordinator:	magister Renata Cierpich				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 6 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Znajomo j zyka angielskiego na poziomie C1, płynna znajomo j zyka polskiego			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz ogóln dotycz c ró norodnych zagadnie publikowanych w prasie angloj zycznej zorientowan na dokonywanie tłumacze artykułów na poziomie ekwiwalentnym	F11_W01	dyskusja, ocena aktywno ci, praca pisemna
2	umie wykorzystywa posiadane kompetencje j zykowe celem formułowania i rozwi zywania problemów tłumaczeniowych oraz dokonywania tłumacze prasowych tekstów angloj zycznych.	F11_U01	dyskusja, ocena aktywno ci, praca pisemna
3	potrafi przygotowywa pisemne tłumaczenia w j zyku polskim dotycz ce ró nych zagadnie publikowanych w prasie angloj zycznej z u yciem specjalistycznej terminologii, a tak e ró nych ródeł	F11_U07	dyskusja, praca pisemna



4	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z dokonywaniem tłumaczeń, wykazuje się kreatywnością, umie tłumaczyć krytycznie myślenia i rozwiązywania bieżących problemów dotyczących tłumaczeń anglojęzycznych artykułów prasowych	F11_K03	dyskusja, obserwacja wykonania zadania, ocena aktywności, praca pisemna
<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>			
konsultacje indywidualne (dyskusja nad wyborem tekstu, omówienie tłumaczenia tekstu, analiza błędów i trafnie przetłumaczonych treści), metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe: indywidualna lub grupowa praca z tekstem prasowym lub z elementami tłumaczeń angielsko-polskich i polsko-angielskich.), samodzielna praca studentów (samokształcenie) (samodzielny wybór tekstu i jego tłumaczenie.), metody problemowe (metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna w oparciu o tekst, porównywanie tłumaczeń dokonanych przez studentów, dyskusje nad błędami i sposobami ich unikania, samodzielna lub grupowa analiza przypadków angielskich tekstów oraz ich tłumaczenia.)			
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>			
<p><b>wiedza:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ocena dyskusji (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad trudnymi fragmentami i błędami w tłumaczeniach)</li> <li>ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć)</li> <li>ocena pracy pisemnej (ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej jednego artykułu i jednego zadania tłumaczeniowego.)</li> </ul> <p><b>umiejętności:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ocena dyskusji (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad trudnymi fragmentami i błędami w tłumaczeniach)</li> <li>ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć)</li> <li>ocena pracy pisemnej (ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej jednego artykułu i jednego zadania tłumaczeniowego.)</li> </ul> <p><b>kompetencje społeczne:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ocena dyskusji (ocena wypowiedzi i udziału w dyskusji nad trudnymi fragmentami i błędami w tłumaczeniach)</li> <li>obserwacja wykonania zadania (obserwacja aktywności na zajęciach, reakcji na bieżące dylematy tłumaczeniowe, współpracy w grupie,)</li> <li>ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach w tym przygotowania do zajęć)</li> <li>ocena pracy pisemnej (ocena poprawności merytorycznej i formalnej co najmniej jednego artykułu i jednego zadania tłumaczeniowego.)</li> </ul>			
<b>Warunki zaliczenia</b>			
Zaliczenie z oceną na podstawie obecności, aktywnego uczestnictwa w zajęciach, rzetelnego i terminowego wywiązywania się z zadawanych prac, w tym tłumaczenie samodzielnie wybranego tekstu oraz pozytywne zaliczenie tłumaczenia co najmniej jednego artykułu /fragmentu (kryteria oceny zgodnie z Paragrafem 28 ust. 2 i 3 Regulaminu studiów Akademii Nauk Stosowanych w Tarnowie z dn. 29 kwietnia 2022r.).			
<b>Treści programowe (opis skrócony)</b>			
Celem kursu jest zapoznanie studentów z prasą anglojęzyczną w odniesieniu do różnorodnych treści, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki języka angielskiego i języka polskiego. Zajęcia przygotowują studentów do podnoszenia umiejętności czytania i rozumienia angielskich artykułów ukazujących się w dziennikach i/lub czasopismach, dzięki czemu rozwiną swoje kompetencje i umiejętności językowe oraz tłumaczeniowe w obu językach. Uczestnictwo w zajęciach powinno rozwinąć u studentów umiejętności stosowania tłumaczeń w mowie i piśmie na poziomie C1.			
<b>Content of the study programme (short version)</b>			
The aim of the course is to familiarize the students with English press articles dealing with a variety of issues. Students should develop their reading and comprehension skills to be able to translate press articles into Polish. Much attention is paid to the specificity of both languages.			
<b>Treści programowe</b>			
			Liczba godzin
Semestr: 6			
Forma zajęć : <b>wiczenia praktyczne</b>			
Słownictwo wprowadzane jest poprzez analizę wybranych artykułów z dzienników i czasopism (np. Guardian, Independent, Telegraph, Times, International in English, New York Times, Washington Post, Newsweek, National Geographic itp.), dotyczących wybranych dziedzin życia, szczególnie w odniesieniu do sytuacji politycznej, historycznej, społecznej, ekonomicznej i kulturowej Wielkiej Brytanii, Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Polski, a także całego świata. Na zajęciach kładzie się nacisk na rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych i językowych poprzez stosowanie różnych technik manipulowania tekstem, utrzymanie ekwiwalencji na poziomie słów, fraz, zdań, dłuższych wypowiedzi i kontekstu, trafny wybór rejestru i adresata artykułu prasowego oraz systematyczne rozszerzanie wiedzy ogólnej o świecie. Ważne są także ćwiczenia językowe wprowadzające prasowe słownictwo, idiomy i zwroty frazeologiczne.			30
<b>Literatura</b>			
Podstawowa			
- Aktualne dzienniki i czasopisma na bieżąco wybierane zarówno przez prowadzącego jak i wszystkich studentów, wersje internetowe i/ lub drukowane m.in. <a href="http://www.the-guardian-newspaper.in.uk">www.the-guardian-newspaper.in.uk</a>			

Uzupełniaj ca

- Belczyk, A. 2004. Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze. Kraków: IDEA. Kosonocka-Taber, L. 1999. Angielski bez tajemnic, czyli uczymy się na cudzych błędach. Warszawa: Wiedza Powszechna. Lipski, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

**Dane jako ciowe**

Przygotowanie zajęć /grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej		Językoznawstwo	
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>			
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)		Obciążenie studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach		30	
Konsultacje z prowadzącym		1	
Udział w egzaminie		0	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniać tylko w ściśle określonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)		0	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć		15	
Przygotowanie do kolokwium i egzaminu		0	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.		0	
Inne		8	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>		<b>54</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>			
<b>Liczba punktów ECTS</b>		2	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>	
	31	1,1	
Zajęcia o charakterze praktycznym	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>	
	53	2,0	

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć /grup zajęć.

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Tłumaczenia tekstów u ytkowych				
Course / group of courses:	Translation of Functional Texts				
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219851	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	5	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	2, 3	Semestr:		4, 5	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
2	4	P	30	Zaliczenie z ocen	2
3	5	P	30	Egzamin	3
<b>Razem</b>			<b>60</b>		<b>5</b>
Koordynator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 4 - j zyk polski, j zyk angielski (100%) , semestr: 5 - j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
brak			
<b>Szczegółowe efekty uczenia si</b>			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	semestr 4 - posiada wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów u ytkowych, zna specyfik tekstów u ytkowych oraz strategie ich przekładu semestr 5 - posiada rozszerzon wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia tekstów u ytkowych, zna specyfik tekstów u ytkowych oraz strategie ich przekładu	F11_W01, F11_W04	egzamin, praca pisemna
2	semestr 4 - rozumie terminologi z zakresu tekstów u ytkowych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza semestr 5 - rozumie zaawansowan terminologi z zakresu tekstów u ytkowych zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza	F11_W04	egzamin, praca pisemna

3	semestr 4 - umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwijania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla pracy tłumacza pod kierunkiem wykładowcy semestr 5 - umie samodzielnie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwijania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla pracy tłumacza	F11_U01	egzamin, wykonanie zadania, ocena aktywności
4	semestr 4 - rozumie na czym polega dobieranie ról, wyszukiwanie, analiza, ocena, selekcja i wykorzystanie informacji niezbędnych w procesie tłumaczenia semestr 5 - właściwie dobiera role, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia tekstów użytkowych	F11_U02	wykonanie zadania
5	semestr 4 - pod kierunkiem wykładowcy dobiera i stosuje metody oraz narzędzia właściwe dla językoznawstwa, niezbędne do wykonywania tłumaczeń tekstów użytkowych semestr 5 - samodzielnie dobiera i stosuje metody (w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne) oraz narzędzia właściwe dla językoznawstwa, niezbędne do wykonywania tłumaczeń tekstów użytkowych	F11_U04	wykonanie zadania

#### Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody praktyczne (wiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące):

- wiczenia w pisemnym tłumaczeniu prostych fraz, zdań i tekstów z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego,
- wiczenia doskonalące kompetencje interkulturowe,
- wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.), samodzielna praca studentów (samokształcenie), konsultacje indywidualne, metody podające

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

##### wiedza:

- egzamin (egzamin pisemny)
- ocena pracy pisemnej

##### umiejętności:

- egzamin (egzamin pisemny)
- ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach)
- ocena wykonania zadania (wykonanie zadania)

#### Warunki zaliczenia

- obecność na zajęciach, zaliczenie z ocen na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach
  - terminowe wywiązanie się z zadań tłumaczeniowych (kilka tłumaczeń samodzielnych)
  - zaakceptowane tłumaczenia własne
- Zaliczenie z ocen w semestrze 4, egzamin pisemny w semestrze 5.

#### Treści programowe (opis skrócony)

Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami tłumaczeniowymi oraz wytworzenie umiejętności analizy tekstu z perspektywy tłumacza. Studenci zapoznają się z tekstami różnego rodzaju o różnicowym poziomie trudności, które mają stanowić ilustrację problemów. Studenci nabierają umiejętności korzystania z różnych słowników ale także tekstów wzorcowych.

#### Content of the study programme (short version)

Developing translation skills on the basis of various types of non-literary texts. Students learn how to analyse and translate non-literary text where the essential function is the informative function. The emphasis is put on the ability to use various types of text sources.

#### Treści programowe

	Liczba godzin
Semestr: 4	
Forma zajęć : <b>wiczenia praktyczne</b>	
Tłumaczenie tekstów użytkowych. Charakterystyczne cechy wybranych typów tekstów użytkowych, strategie przekładowe, tłumaczenie terminów fachowych i specjalistycznych, kwestie ekwiwalencji i jej braku, zapożyczenia, skróty i nazwy własne w tłumaczeniu, różnice w zapisie liczb, dat i adresów w języku polskim i obcym, dobór właściwego rejestru językowego, różnice kulturowe w tłumaczeniach tekstów użytkowych, analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych), przekład wybranych tekstów użytkowych korekta i redakcja tekstu, kryteria oceniania. Analiza wybranych zagadnień dotyczących tłumaczenia tekstów. Strategie tłumaczenia pisemnego. Analiza istniejących przekładów tekstów użytkowych. Praca studentów pod kierunkiem wykładowcy. Tłumaczenie przykładowych prostych dokumentów i formularzy urzędowych, np. otwarcie konta bankowego, karta meldunkowa w hotelu. Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych, np. ulotka dla pacjenta, działanie kosmetyków, menu,	30

kulinaria, strona internetowa hotelu.	30
Semestr: 5	
Forma zaj : <b>wiczenia praktyczne</b>	
	0
Tłumaczenie bardziej zaawansowanych tekstów u ytkowych. Charakterystyczne cechy wybranych typów tekstów u ytkowych, strategie przekładowe i ich uwarunkowania, tłumaczenie terminów fachowych i specjalistycznych, kwestie ekwiwalencji, rodzajów ekwiwalencji i jej braku, zapo yczenia, skróty i nazwy własne w tłumaczeniu, ró nice w zapisie liczb, dat i adresów w j zyku polskim i obcym, dobór wła ciwego rejestru j zykowego, stylistyka tekstu, bardziej zaawansowane ró nice kulturowe w tłumaczeniach tekstów u ytkowych, analiza tłumacze (zarówno udanych jak i nieudanych), przekład wybranych tekstów u ytkowych korekta i redakcja tekstu, kryteria oceniania. Analiza wybranych zagadnie dotycz cych tłumaczenia tekstów. Pogł bienie wiedzy o strategiach tłumaczenia pisemnego. Analiza istniej cych przekładów tekstów u ytkowych.	30
<b>Literatura</b>	
Podstawowa	
Hejwowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2004	
Lipi ski, Krzysztof, Vademecum tłumacza, IDEA, Kraków 2006	
Uzupełniają ca	
Kozłowska, Zofia, Szcz sny, Anna, Tłumaczenie pisemne na j zyk polski: kompendium, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2018	
Pie kos, Jerzy, Podstawy przekładoznawstwa: Od teorii do praktyki, ZAKAMYCZE, Kraków 2003	

#### Dane jako ciowe

Przyporzkowanie zaj /grup zaj do dyscypliny naukowej/artystycznej	j zykoznawstwo	
<b>Sposób okre lenia liczby punktów ECTS</b>		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zaj ciach, aktywno , przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obci enia studenta [w godz.]	
Udział w zaj ciach	60	
Konsultacje z prowadz cym	2	
Udział w egzaminie	2	
Bezpo redni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w ci le okre lonych, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0	
Przygotowanie do laboratorium, wicze , zaj	30	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	20	
Indywidualna praca własna studenta z literatur , wykładami itp.	21	
Inne	0	
<b>Sumaryczne obci enie prac studenta</b>	<b>135</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>5</b>	
<b>Zaj cia wymagaj ce bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	64	2,4
Zaj cia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	130	4,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpo redniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć /grup zajęć.

# SYLABUS ZAJ /GRUPY ZAJ

## Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii				
Kierunek studiów:	Filologia				
Specjalno /Specjalizacja:	Filologia angielska/Tłumaczenia				
Nazwa zaj / grupy zaj :	Wst p do tłumaczenia audiowizualnego				
Course / group of courses:					
Forma studiów:	stacjonarne				
Nazwa katalogu:	WH-FI-I-22/23Z-S-FA_T				
Nazwa bloku zaj :					
Kod zaj /grupy zaj :	219853	Kod Erasmus:			
Punkty ECTS:	2	Rodzaj zaj :		obowi zkowy	
Rok studiów:	3	Semestr:		5	
<b>Rok</b>	<b>Semestr</b>	<b>Forma zaj</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Forma zaliczenia</b>	<b>ECTS</b>
3	5	P	30	Zaliczenie z ocen	2
<b>Razem</b>			<b>30</b>		<b>2</b>
Koordinator:	dr Jerzy wi tek				
Prowadz cy zaj cia:					
J zyk wykładowy:	semestr: 5 - j zyk polski, j zyk angielski (100%)				

## Obja nienia:

**Rodzaj zaj : obowi zkowe, do wyboru.**

Forma prowadzenia zaj : W - wykład, - wiczenia audytoryjne, L - lektorat, S - seminarium dyplomowe, P - wiczenia praktyczne, M - wiczenia specjalistyczne (medyczne), K - wiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO - wiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zaj cia z technologii informacyjnych, P - wiczenia projektowe, ZS - zaj cia seminaryjne, ZT - zaj cia terenowe, T - wiczenia specjalistyczne (terenowe), AP - wiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe), S - wiczenia specjalistyczne (sportowe), F - wiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), L - wiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK - samokształcenie

## Dane merytoryczne

Wymagania wst pne:			
Szczegółowe efekty uczenia si			
Lp.	Student, który zaliczył zaj cia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:	Kod efektu dla kierunku studiów	Sposób weryfikacji efektu uczenia si
1	posiada w zaawansowanym stopniu wiedz na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia audiowizualnego, zorientowan na zastosowania praktyczne w działalno ci zawodowej tłumacza	F11_W01	wykonanie zadania
2	rozumie zaawansowan terminologi z zakresu tłumaczenia oraz tłumaczenia audiowizualnego zwi zan z działalno ci zawodow tłumacza	F11_W04	wykonanie zadania
3	umie wykorzystywa posiadane wiedz celem formułowania i rozwi zywania problemów oraz wykonywania typowych i nietypowych zada w pracy tłumacza	F11_U01	wykonanie zadania
4	potrafi korzysta z materiałów ródlowych w zakresie niezb dnym dla tłumacza	F11_U02	wykonanie zadania

5	dobiera i stosuje odpowiednie strategie i metody niezbędne dla własnego tłumaczenia tekstu audiowizualnego	F11_U04	wykonanie zadania
<b>Stosowane metody osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)</b>			
metody eksponujące, metody praktyczne (Tłumaczenie napisów do wybranych materiałów audiowizualnych: klipów reklamowych, zwiastunów filmowych, fragmentów filmów lub seriali, materiałów z wydania DVD.)			
<b>Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się</b>			
<b>wiedza:</b> ocena wykonania zadania (Studenci przygotowują własne tłumaczenie krótkiego wykładu lub prezentacji korzystając z wybranej platformy tłumaczeniowej.)			
<b>umiejętności:</b> ocena wykonania zadania (Studenci przygotowują własne tłumaczenie krótkiego wykładu lub prezentacji korzystając z wybranej platformy tłumaczeniowej.)			
<b>Warunki zaliczenia</b>			
uzyskanie pozytywnej oceny z projektu tłumaczeniowego, ocena obejmuje zarówno formalne aspekty tłumaczonego tekstu jak i kwestie związane z tłumaczeniem audiowizualnym			
<b>Treści programowe (opis skrócony)</b>			
Zapoznanie studentów z rodzajami materiałów audiowizualnych, ich głównymi właściwościami technicznymi, stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowymi. Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu audiowizualnego (napisów, wersji lektorskiej, dubbingu, napisów dla niesłyszących), a także informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, a wykorzystywanych w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne, specjalistyczne oprogramowanie).			
<b>Content of the study programme (short version)</b>			
The course is meant as an introductory course to AVT (audiovisual translation). The students are supposed to get familiar with some translation platforms on the one hand and some specific translation issues related to AVT on the other.			
<b>Treści programowe</b>			
			Liczba godzin
Semestr: 5			
Forma zajęć : <b>wiczenia praktyczne</b>			
Definicja przekładu audiowizualnego i filmowego; rodzaje materiałów audiowizualnych; rodzaje przekładu audiowizualnego; podstawowe informacje na temat rynku tłumaczeń audiowizualnych i filmowych. Wprowadzenie do obsługi oprogramowania do tłumaczeń audiowizualnych. Główne problemy przekładu audiowizualnego oraz metody ich rozwiązywania: relacje tekst-obraz, konieczność kondensacji treści, humor, archaizmy, neologizmy, metafory, rymy itp.			30
<b>Literatura</b>			
Podstawowa			
Adamowicz-Grzyb, G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013			
Cintas, J. D. (red.), New Trends in Audiovisual Translation, Toronto 2009			
Tomaszkiewicz, T., Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2008			
Uzupełniająca			

#### Dane jako ciowe

<b>Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b>	<b>językoznawstwo</b>
<b>Sposób określenia liczby punktów ECTS</b>	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenie studenta [w godz.]
Udział w zajęciach	30
Konsultacje z prowadzącym	1
Udział w egzaminie	0
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne (pole wypełniane tylko w szczególnych okolicznościach, dobrze udokumentowanych sytuacjach)	0
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczenia, zajęcia	15



Przygotowanie do kolokwium i egzaminu	0	
Indywidualna praca własna studenta z literatury, wykładami itp.	0	
Inne	8	
<b>Sumaryczne obciążenie prac studenta</b>	<b>54</b>	
<b>Liczba punktów ECTS</b>		
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>2</b>	
<b>Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego</b>	<b>L. godzin</b>	<b>ECTS</b>
	31	1,1
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	45	1,7

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.